

1

**השותפין.** שיש להן חצר בשותפות ובתי שניהן פתוחין לתוכו וכל חצירות ששנו חכמים לפני הבתים הן ורוב תשמישן בחצר :

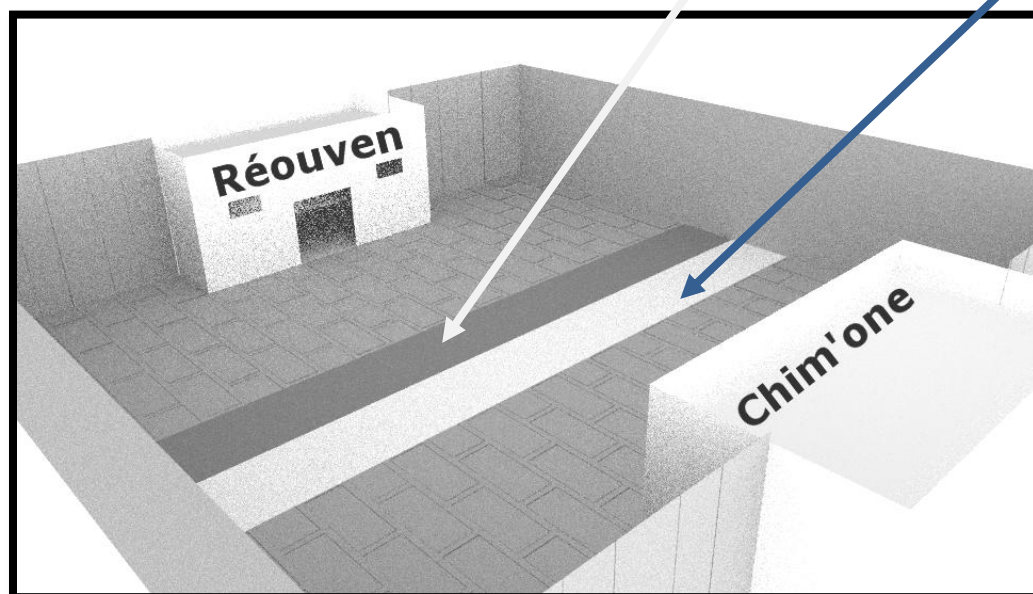
### Les copropriétaires.

Qui ont une cour en commun, et les maisons des deux s'ouvrent dedans (*dans la cour*); toutes les cours dont ont parlé les sages se trouvent devant les habitations, et la plupart des tâches se font dans la cour.

2

**באמצע.** זה נותן מחלקו חצי מקום עובי הכותל וכן זה :

**Au milieu.** Celui-ci concède de sa part (de terrain) la moitié de l'espace occupé par l'épaisseur du mur et l'autre aussi.



3

גויל גזית כפיסין. הכל מפרש בגמרא :

**Guevil, Gazite, Kefissine.** Tout sera expliqué dans la Guemara.

4

הכל כמנהג המדינה. אם מנהג לבנות בגויל אין חבירו יכול לומר איני חפץ אלא גזית :

**Tout selon l'usage de la région.** Si l'usage de la région est de construire (*le mur séparant les propriétés*) avec du Guevil, son ami ne peut pas lui dire je ne veux que du Gazite.

5

זה נותן ג' טפחים כו'. שעובי כותל גויל ו' טפחים ושל גזית חמשה ושל כפיסים ד' ושל לבינים ג' :

**Celui-ci donne 3 paumes etc. .** Car l'épaisseur d'un mur en Guevil est de 6 paumes, et celui en Gazite 5, Kefissine 4, celui en briques 3.

6

לפיכך. הואיל ובתחלת הבנין חייבום חכמים לבנות בין שניהם אם נפל הכותל לאחר שנים רבים אין האחד יכול לומר כל הכותל נבנה בחלקי ומשלי היו האבנים אע"פ שהוחזק יותר מחבירו וכגון שנפל הכותל בחלקו כדמפרש בגמ' :

**C'est pour cela.** Puisqu'au début de la construction les sages les ont obligé à construire (*le mur*) ensemble, si le mur tombe

après de nombreuses années, nul ne pourra dire "le mur a été construit sur mon terrain et les pierres viennent de chez moi" même s'il y a plus de présomption de propriété pour lui que pour son ami, comme par exemple si le mur est tombé dans sa partie (*de terrain*), comme l'explique la Guemara.

7

**וכן בגינה**. מחייבין את שניהן לבנות במקום שנהגו לגדור באמצע :

**Et ainsi pour le potager.** On oblige les deux à construire, dans la région où l'usage est de mettre une séparation au milieu.

8

**אבל בבקעה**. שדה הלבן :

**Mais dans la vallée.** Un champ.

9

**מקום שנהגו כו'**. בגמ' מפרש מאי קאמר :

**Dans la région où l'usage etc. .** La Guemara on expliquera ce qu'il dit (*le Tana de la Michna*) .

10

**ועושה חזית מבחוץ**. מפרש בגמ' :

**Et il fait un fronton vers l'extérieur.** Il explique dans la Guemara (*ce que cela signifie*) .

עושיין חזית מכאן ומכאן. להודיע ששניהם עשאוהו:

**Ils font un fronton de part et d'autre.** Pour indiquer qu'il a été fait (*le mur*) par les deux.

1

גמ ' גודא . כותל

***Guemara:*** Gouda. Un mur.

2

( כדתנן ) . דקרי תנא לגודא מחיצה :

**( Comme il est enseigné dans une Michna).** Que le Tana appelle un mur : "Méhitsa"

3

מחיצת הכרם . שסמוך לשדה הלבן של חברו :

**La clôture du vignoble.** Qui se trouve à côté du champ de son ami.

**אומר לו** . לבעל הכרם גדור אתה שלא יאסרו גפניך את תבואת השדה משום כלאים לפי שסמך בעל השדה את זרעיו סמוך לגדר כדתנן בפרק שני (דף כו.) היה גדר בינתים זה סומך לגדר מכאן את אילנותיו וזה סומך לגדר את זרעיו מכאן וכשאין שם גדר תנן בפ' שני לא יטע אדם אילן סמוך לשדה חבירו אא"כ הרחיק ממנו ד' אמות כדי עבודת הכרם דבהכי הוי כלאים :

**Il lui dit.** Au propriétaire de la vigne: "tu dois réparer afin que tes vignes ne rendent pas interdite la récolte de mon champ, par la loi de Kil'aïme", car le propriétaire du champ a semé ses céréales près de la clôture, comme il est enseigné dans une Michna du 2em Chapitre (26a) "s'il y avait une clôture entre les deux, celui-ci place ses arbres contre la clôture d'un côté, et l'autre ses plantes de l'autre" et s'il n'y a pas de clôture une Michna du 2em chapitre enseigne "un homme ne devra pas planter un arbre près du champ de son voisin, à moins qu'il ne l'éloigne de 4 coudées, (*espace*) nécessaire au labour de la vigne", car ainsi (*à une distance moindre sans clôture*) cela enfreint la loi de Kil'aïme.

**חזרה ונפרצה אומר לו** . לגדור :

**Elle s'est recassée, il lui dit** . de réparer (*la clôture*) .